

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

VII

Otro

36. Tlein mach oamaxqueon, in antocnihuan
 in anchiapanecaotomi,
 omach amelel ahcic:
 ynic oamihuintique o octicatl
 in oanquique ic oamihuintique,
 xiquicalcuan, in amoma in anhuehuetztoque o
 ximozcalican o in antocnihuan
 nipa tiazque in tochan o,
 xopantlalpan
 ye nican maquiça yn amihuintiliz on
 xitlachiacan o ohuican ye anmaquia o.
37. Ca yeppa iuhqui
 in tiçaoctli in tlalticpac
 quitemacao
 ohuican ic tecalaquiao
 teoatl tlachinolli
 quitoao texaxamatza
 o tepopoloa o
 oncan in xaxamani o in tlaçochalchihuitl,
 in teoxihuitl in maquiztli
 tlaçotetl in tepilhuan

VII

Otro⁴⁵

36. Qué hicisteis, vosotros, amigos nuestros,
los que sois chiapanecas,⁴⁶ otomíes,
dizque sentís una gran pena.
Así os embriagasteis, bebisteis pulque,
así os emborrachasteis;
tomaos de las manos los que habéis caído,
volved en vosotros, amigos nuestros,
iremos allá, a nuestro hogar,
en el lugar del verdor.
Que aquí se acabe vuestra embriaguez,
mirad que en lugar peligroso habéis entrado.
37. Antes así era,
se daba a la gente el blanco licor en la tierra,
se lo dan.
En lugar peligroso la hacían entrar.
El agua divina, la chamusquina,
la guerra, se dice que destruye,
pierde a la gente.
Allá se hacen pedazos los hermosos jades,
las turquesas, los brazaletes,
las piedras preciosas, los príncipes,

in conini o in xochitçaoctli o
 cuelcan³⁷ in antocnihuan
 in tonicahuaca o.

38. Ma ye tic iti in Xochitlalpan
 in tochan xochitlalticpac
 ilhuicacpa o in huelic xochiamemeyallotl
 onahuiaxtimani,
 teyol quima yolilizahuachxochitl
 in tochan in chiappa'
 oncan timalolo in teucyotl in tlatocayotl
 in chimalxochitl oncuepontimani Tonacatlalpan.
39. Quemach in amo antlacaqui o in antocnihuan
 tohuian tohuian o
 xicahuacan o, in tiçaoctli o teoatl
 achinoloctli
 ma ye ompa tic yti yn ompa tinectilo
 in tochan
 xochiahuachoctli
 çan ic ahuiacayhuinti in toyollo,
 tetlamachtio teyol quima o
 tixochiachichinatihui
 netlamachtilyan
 in toquiçayan
 Xochitlalpan
 Tonaca [4v] tlalpan

los que bebieron el blanco licor florido.
A tiempo, vosotros, amigos nuestros,
venimos a dar voces.

38. Vayamos a beber en la Xochitlalpan,
en nuestra casa sobre la Xochitlalpan,
en el cielo, la deleitosa agua del manantial con flores.
Se regocijan gustosas las flores
con rocío de vida,
en nuestro hogar en Chiappa.⁴⁷
Allí es honrado el señorío, el mando.
Las flores del escudo brotan en Tonacatlalpan.

39. Acaso no escucháis, amigos nuestros;
vamos, vamos,
abandonad el blanco licor, el agua divina,
la chamusquina, la guerra.
Bebamos allá, en donde se nos requiere,
en nuestra casa,
el licor del rocío de las flores,
sólo con él se embriaga de fragancia nuestro corazón,
da alegría, es gustoso;
habremos de ir a libar el agua florida
en el lugar de contento,
en el lugar de nuestra salida,
en Xochitlalpan,
en Tonacatlalpan. [4v]

tlemach oamaxque o
xichualcaquican in tocuic
in tamocnihuan etcetera.³⁸

¿Qué habéis hecho vosotros acaso?
Venid a escuchar nuestro canto,
vosotros, amigos nuestros.